

DOUNGME ACHILLE BÉRENGER



Years of experience: 21 in Church Interpreting & Christian Translations, 4 in Conference Interpreting, 8 in Pro Translation EN>FR_FR, and 4 in Pro Translation EN>FR_CA

PROFILE

Passionate about language, I translate or interpret words, speech, and text, considering client requirements and audience needs, ensuring that nuances are maintained in an idiomatic and accurate message. I use some of the latest CAT tools and can draw on solid experience gained with leading organizations (Church, Lionbridge, Amazon, Toyota, etc.) and with individuals; in addition, I thoroughly research, every time, to provide satisfactory translations and interpretations.

LANGUAGES

- **Mother tongue:**
French – FR/CA/AF
- **Source Language:**
English – US/BR

DOMAINS

- Advertising
- Agriculture
- Christianity
- Communication
- Computer Science
- Cosmetics
- Education
- General
- Healthcare
- Medical
- Marketing
- Pharmaceutical
- Social Media
- Social Sciences
- Textile
- Web & App Loc

CAT TOOLS

- MemoQ & XTM
- Memsource/Phrase
- SDL Trados Studio 2022
- Wordfast Pro 5

EDUCATION

MA in Conference Interpreting (2022)
MA in Translation (2020)
MA in Psychology (2007)
Engineer in Agricultural Sciences (2000)

WORK EXPERIENCE IN TRANSLATIONS

2003 – Present | Christian translations

Offline & online | Teaching resources, Short stories, Testimonies, videos subtitling

The most recent assignment includes the translation of the Sunday School manual of the Assembly of God Church Cameroon from English into French, in Nov. – Dec. 2023

2018 – Present | Translations with Lionbridge/Gengo

Online platform | Multi domains & Strings (+300K translated)

Translations here are from various domains including Facebook, Business content, Web localization, IT, Marketing, Advertising, Cosmetics. Gengo Standards are high, and It is a great reward to succeed in working here. EN<>FR (FR/CA). My [Profile at Lionbridge](#)

2020 – Present | Translations with Amazon

Online | Marketing, Advertising, Strings (+500K words/ year)

Mainly from English (US/BR/CA) into French CA
Translations activities include Light and Full Post-editing, Human translations, and String localizations. Great resources are available to back up the efforts of translators.

Other freelance activities in translation

Other partners are Welocalize, Lilt, private individuals met online (social media, Proz.com, WordPress, direct contact via email, etc.)

SKILLS

- Translations
- Localization
- Transcreation
- Transcription
- Post-editing
- Subtitling
- Sim. Interpreting
- Cons. Interpreting
- Remote SI

RATES

- **Translation:**
€0.09/w; €25/h
2500 words/day
- **Post-editing:**
€0.07/w
- **Interpretation:**
€100/h
- **Proofreading:**
€0.06/w
3500 words/day
- **Transcription:**
2-3h/day; €2/min
- **Alignment:**
€0.03/w

SOFT SKILLS

- Excellent listener
- Friendly, service oriented
- Poised under pressure
- Quality assurance
- Solid written & verbal communicator

OTHER SKILLS

- English teacher
- Author of 12 Short Stories
- Christian Counseling
- Guitar and Piano player
- Calligraphy arts
- Blogger
- Jogger

WORK EXPERIENCE IN INTERPRETATION

Interpretation in Church | EN<>FR

Onsite | Semi-consecutive
2003 – Present

Frequent interpretations of Pastors and other speakers during Services, Bible Studies – semi consecutive, both directions.

Jhpiego Annual Meeting 2024 | EN<>FR

Online | Remote Simultaneous Interpreting
4/5 – 5/6 March 2024, Bangkok

Topic | Thriving through healthy disruption:
Building our global collaboration model for impact
Contributors from Jhpiego representatives in 4 continents

Rewild | Western Chimpanzee Action Plan | EN<>FR

Online | Remote Simultaneous Interpreting
27 February 2024

Topic | WCAP Implementation Committee Meeting
Contributors from 8 West African countries

IAPSC/African Union | EN-FR

Onsite | Simultaneous Interpreting
22 – 23 Nov. 2023, Douala, Cameroon

Topic | Training workshop for NPPOs and RECs on requirements for the creation of quarantine pest/priority product-free production sites and locations

FAO/WWF | EN-FR

Onsite | Simultaneous Interpreting
13-15 June 2023, Douala, Cameroon

Topic | Training workshop for national institutions involved in tracking and combating wildlife crime and technical forestry and wildlife officers in Regional Economic Communities of the African Union

IAPSC/African Union | EN-FR

Onsite | Simultaneous Interpreting
23-25 May 2023, Libreville, Gabon

Topic | Capacity-building workshop for Member States to set up an effective plant pest and disease surveillance system in Africa

IAPSC/African Union | EN-FR

Onsite | Simultaneous Interpreting
29 Nov. – 02 Dec. 2022, Libreville, Gabon

Topic | Phytosanitary capacity building for Economic Community of Central African States Region (ECCAS)

CONTACTS

- **Phone:**
+237 651282007
- **Email and Zoom:**
shalomedit2016@gmail.com
- **Microsoft Teams:**
tashalom.editions.fr@gmail.com
- **Location:**
Buea, SW, 511, Cameroon

SOCIAL MEDIA & PROFILES

Webpage: <http://abdoungmene.canalblog.com> (In French)

Proz profile: <https://www.proz.com/translator/2643935>

Twitter: <https://twitter.com/15Bule>

Facebook: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100009121281922>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/achille-b%C3%A9renger-doungm%C3%A9n%C3%A9-2365a7b4/>